

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : (docNorm)
Responsable du corpus : M. Glessgen
Édition de la charte : A. Porée / J. Meierhofer (collation)

docNorm052

Édition critique

1283, 18 novembre

Type de document: charte: vente de rente

Objet: Acte de vente passé devant le bailli de Gisors: Crestien Coeple et Peronele, sa femme, vendent une rente de quatre sous de parisis, sur une maison et ses entours dans la paroisse de Leurleue, à Nicholas le Boulanger.

Auteur: bailli de Gisors

Disposant: Crestien Coeple et Peronele, sa femme

Sceau: auteur

Bénéficiaire: Nicholas le Boulanger

Support: queue de parchemin; sceau enlevé

Lieu de conservation: AD Eure, 2F2163 n^o3^[a]

Édition antérieure: Porée, 1905, Chartes Normandes du XIII^e et XIV^e Siècle, p. 10-11.

Transcription de la charte

1 À tous ceus qui ces presentes lettres verront *et* orront, **2** le bally salut· **3** Sachent tous *que* pardevant nous \2 presens vindrent **4** Crestien Coeple *et* Perronele sa fame de la paroisse de Leureleau à chu jour si *comme* il diso\3ent^[1] *et* re[co]nurent^[2] de leur volenté **5** *que* il avoent vendu *par* common acort *et* delessié du tout \4 en tout *et* quitié à-tous jours en perdurable heritage **6** à Nichole le Bolengier de la paroisse de Flouri en \5 la forest **7** pour trente sous de parisis païés devant la mein,//, **8** quatre sous de parisis de rente à paier *et* \6 à rendre cascun en à la Seint Michel au devant dit^[3] Nichole *et* à ses hoirs du devant [dit]^[4] Crestien *et* de ses hoirs· \7 **9** *Et* sont assis les quatre sous parisis de rente devant dis en la paroisse de Leureleau devant dite, seur une \8 meson *et* seur tout le pourpris, **10** si-*comme* il se porte en lonc *et* en-lé, assis entre la mesure Johan de Lande \9 d'une part **11** *et* entre la meson Martine Coepel de l'autre, haboutant au chemin le roi d'un des boz \10 *et* à-la-terre Lorens Heubert de l'autre,//, **12** à tenir *et* à avoer *et* à pour_seoer les devant dis quatre sous \11 de parisis de rente au devant dit Nichole *et* à ses hoirs, des devant dis Crestien *et* Perronele *et* de leur hoirs, \12 bien *et* en pais, franchement *et* quitement, sans nul contredit, sans nul relem des devant dis Crestien \13 *et* Perronele ne de leur hoirs·//, **13** *Et* jurerent les devant dis Crestien *et* Perronele sa fame seur les seint\14es euvangiles *que* des oremesenavant en la devant dite rente *per* nule reson, ne de conquest, ne de \15 heritage, ne de douaere, ne de mariage encombré, riens ne reclaimeront ne-feront reclaimer à-autre, \16 n'enpeescheront, ne feront enpeeschier à-autre *que* le devant dit Nichole *et* ses hoirs ne puisse \17 fere sa volenté des devant dis quatre sous de rente *comme* de son propre heritage,//.

14 ne molesteront, ne \18 feront molester à autre n'en-court laé, n' en-court de seinte crestienté, **15** enchois seront tenus les \19 devant dis Crestien *et* Perronele sa ^[5] fame la devant dite rente au devant dit Nichole *et* à ses \20 hoirs, à garantir contre tous **16** ou à eschangier value à value, en leur ^[6] propre heritage, \21 **17** *et* obligerent quant à chen les devant dis Crestien *et* Perronele sa fame leur cors *et* leur \22 hoirs *et* tous leur biens moebles *et* non moebles, presens *et* avenir, en contre_plege·//, **18** En-tes\23moig de la_quel chose, sauf le droit le roi *et* l'autrui, nous avons à la requeste des p arties \24 seellees ces letres du seel de la ballye de Gisors·//, **19** Ce fu fet en l'en de grace /. mil /. deuz cens /. \25 [quatre]-vinz /. trois, le juedi des octaves seint Martin, en yver, ou mois de novembre·

Notes de fiche

[a] Source des images: Arch. dép. Eure, 2F2163

Notes de transcription

[1] Le texte porte *diso/soent*.

[2] Ms.: *renure(n)t*.

[3] Ms.: *dit* ajouté en interligne.

[4] Ms.: il manque le mot *dit*.

[5] Le mot *sa* est répété.

[6] Lecture douteuse: *leur* ou *lour*.